

Una breve panorámica sobre la adquisición del léxico en la lengua extranjera mediante la herramienta del análisis de errores

Maria Del Pilar Agustin Llach

Universidad de La Rioja.

maria-del-pilar.agustin@unirioja.es

Agustin Llach, M. D. P. (2010). Una breve panorámica sobre la adquisición del léxico en la lengua extranjera mediante la herramienta del análisis de errores. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2010) 9.

RESUMEN

En este artículo se realiza una reflexión general acerca de las bases que dan soporte a los trabajos relacionados con el análisis de errores y su influencia en los procesos de aprendizaje del léxico.

Palabras clave: Vocabulario, Analisis de errores, Lenguas extranjeras.

ABSTRACT

This article shoes a general reflection on the foundations that support works related to the error analysis and their influence on vocabulary learning processes.

Keywords: Vocabulary, Error analysis, Second languages.

El problema de la adquisición del léxico ha ocupado a lingüistas y profesionales de la enseñanza de lenguas desde hace tiempo (cf. Lewis 1993). Sin embargo, los estudios más formales sobre adquisición de lenguas, han entendido tradicionalmente el sistema lingüístico como un conjunto de reglas generales y sistemáticas que mantienen unidos a los distintos componentes lingüísticos y explican su funcionamiento. En este sentido, estos estudios han examinado la lengua desde el punto de vista gramatical. La metodología del análisis de errores encaja dentro de esta corriente de investigaciones sobre el aspecto morfo-sintáctico de la lengua y que busca descripciones generales sobre la interlengua de los aprendices señalando las áreas que causan mayor dificultad en el proceso de aprendizaje (cf. Corder 1967).

Por otro lado, las corrientes de investigación sobre el aspecto léxico se han centrado básicamente en determinar qué se conoce cuando se dice que se conoce una palabra y el número de palabras que conocen los aprendices. Dicho de otro modo, pretenden describir el perfil léxico de los aprendices. Estos estudios sobre la adquisición del léxico, que han proliferado en los últimos años, usan las pruebas de vocabulario de traducción, definición de palabras, escritura de oraciones, búsqueda de sinónimos, colocaciones, o palabras relacionadas como instrumentos de recogida de datos (Baralo 1997, Nation 2001, Higuera 2006, Ainciburu 2008).

Existe sin embargo una corriente de investigación que tiende a unir ambas tradiciones y que aborda la adquisición del léxico usando el análisis de errores como instrumento de exploración (Santos Gargallo 1993, Alexopoulou 2005). En este sentido, el artículo de Palapanidi en este volumen es un buen ejemplo de ello. Partiendo de la idea de que es posible encontrar rasgos comunes entre diferentes errores léxicos, y por tanto generalizar, los investigadores elaboran taxonomías de errores léxicos. La mayoría de ellas son taxonomías ad hoc diseñadas para describir e interpretar los errores encontrados en estudios concretos. Los criterios de clasificación son diversos y varían desde criterios etiológicos, de clase de palabras, de nivel lingüístico donde se produce el error (semántico, pragmático, fonológico, sintáctico), o pedagógicos. Sin embargo, entre todos ellos podemos encontrar algunos rasgos comunes o dominantes: la distinción forma-significado, y el origen intralingüístico o interlingüístico del error. Esta doble distinción viene a ser determinante, puesto que contribuye a ofrecer al investigador una mejor visión de la organización del lexicón mental de los aprendices.

Este es precisamente uno de los puntos fuertes del artículo de Palapanidi en el presente volumen. Gracias al análisis cuantitativo y cualitativo de los errores léxicos, la autora puede hacerse con un cuadro más o menos aproximado sobre cómo está organizado el lexicón mental de los aprendices griegos de español y cómo se relacionan entre sí las palabras del español y a su vez las conexiones que éstas establecen con los repertorios léxicos que ya poseían los estudiantes de antes, el griego lengua materna, el francés o el inglés lenguas extranjeras. Estas conexiones pueden ser de dos tipos, o bien formales por proximidad o similitud formal entre la palabra meta y la palabra error, o bien de carácter semántico por la semejanza entre el significado de la palabra meta y la palabra error. Estas conexiones nos dan pistas sobre cómo, de qué manera se guardan las palabras de la lengua extranjera en el lexicón mental.

Aunque no es frecuente, existen algunas investigaciones de errores léxicos que derivan implicaciones pedagógicas, y a veces hasta usan los resultados de sus análisis para elaborar tratamientos de instrucción para mejorar o facilitar el aprendizaje léxico de las áreas que han demostrado ser más problemáticas (Warren 1982, Zughoul 1991, Hemchua y Schmitt 2006). Meara y English (1987) incluso propusieron la elaboración de un diccionario basado en los errores léxicos más frecuentes. Estas aplicaciones del análisis de errores son a todas luces muy útiles, pero desafortunadamente son, como hemos dicho, todavía poco habituales en este tipo de estudios.

Se han señalado algunas limitaciones de las taxonomías de errores léxicos como su subjetividad clasificatoria, su carácter restringido pues se limitan a tratar el error, cuando buena parte de las conductas léxicas no desembocan en un error, su escaso poder predictivo a priori. Con todo ello y pese a estas limitaciones, los diversos estudios han puesto de manifiesto la gran utilidad del análisis de errores como metodología de investigación en los procesos de adquisición y enseñanza del léxico en la lengua extranjera.

La exploración de los diferentes estudios que usan el análisis de errores como metodología de investigación sobre la adquisición del léxico nos permite concluir la gran utilidad de esta herramienta de estudio. Además de poder obtener datos cuantitativos sobre la frecuencia absoluta y relativa de los distintos tipos de errores en la producción escrita u oral que nos permiten detectar las áreas, o palabras, o tipos de palabras que mayores dificultades presentan para el aprendizaje; el análisis de errores léxicos proporciona, como muestra el artículo de Palapanidi, a modo de ejemplo, información cualitativa sobre el aprendizaje del léxico. Es decir, gracias a la exploración exhaustiva y cuidadosa de los errores léxicos podemos obtener información sobre el uso de estrategias de aprendizaje, comunicación, o compensación de los alumnos cuando tienen que aprender nuevas palabras o bien cuando se enfrentan a situaciones de desconocimiento léxico en el transcurso de la comunicación. Asimismo, los errores léxicos son fiel reflejo de los procesos seguidos en la adquisición del vocabulario. En este sentido, los errores léxicos se consideran evidencia del aprendizaje de vocabulario y del mismo modo del nivel de los alumnos en la lengua extranjera, como manifiesta el artículo de Palapanidi en este volumen. Pero no sólo esto, sino que además son determinantes en la comunicación, puesto que su presencia suele provocar malentendidos, o rupturas del proceso comunicativo, ya que los errores léxicos suelen afectar al significado de los mensajes. La presencia de errores léxicos en el discurso también puede afectar a la imagen del aprendiz emisor, dañándola frente a los interlocutores. En este orden de cosas, diversos estudios han demostrado la relación negativa entre errores léxicos y diversas tareas lingüísticas como la de composición escrita o expresión oral (Haastrop y Phillipson 1983, Engber 1995).

Finalmente, es necesario destacar que los estudios con errores léxicos han permitido y permiten una mejor comprensión de los procesos de aprendizaje del vocabulario y una más exacta descripción de los perfiles léxicos de los aprendices desentrañando las diversas características individuales que diferencian estos procesos: nivel en la lengua meta, edad, lengua materna, sexo de los aprendices, o contexto de aprendizaje (natural frente a formal, o tradicional frente a contextos bilingües o de transmisión de contenidos a través de la lengua extranjera). Del mismo modo, estos estudios contribuyen a dar pistas para enfocar la docencia de una manera más adecuada y efectiva, mejorar la instrucción, acometer con mayor precisión la solución de los problemas o puntos débiles y más complejos del proceso de adquisición del léxico en la lengua extranjera.

A modo de conclusión, abogamos por el uso del análisis de errores como metodología de estudio de la adquisición del léxico tanto en procesos de escritura como de expresión oral o de procesos comunicativos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ainciburu, M.C. (2008). Aspectos del aprendizaje del vocabulario. Tipo de palabra, método, contexto y grado de competencia en las lenguas afines. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, Band 46. Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Alexopoulou, A. (2005). Análisis de errores en la interlengua de aprendientes griegos de español. Madrid: Ediciones del Orto.
- Baralo, M. (1997). La Organización del Léxico en Lengua Extranjera. *Revista de Filología Románica*. Homenaje a Pedro Peira Soberón, 14 (1), 59 – 73.
- Corder, S.P. (1967) The Significance of Learner's Errors. *IRAL* 5, 161-170.
- Engber, C.A. (1995) The Relationship of Lexical Proficiency to the Quality of ESL Compositions. *Journal of Second Language Writing* 4 (2), 139-155.
- Haastруп, K., and Phillipson, R. (1983) Achievement strategies in learner/native speaker interaction. In C. Faerch and G. Kasper (eds) *Strategies in Interlanguage Communication* (pp. 140-158). London: Longman.
- Hemchua, S. and Schmitt, N. (2006) An analysis of lexical errors in the English compositions of Thai learners. *Prospect* 21 (3), 3-25.
- Higueras, M. (2006). *Colocaciones y su enseñanza en la clase de E/LE*. Madrid: Arco Libros.
- Lewis, M. 1993. *The Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Meara, P. and English, F. (1987) *Lexical Errors and Learners' Dictionaries*. Reports-Research/Technical 143. Online document: http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/1c/4b/98.pdf
- Nation, P. (2001) *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Santos Gargallo, I. (1993) *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Warren, B. (1982) Common Types of Lexical Errors among Swedish Learners of English. *Moderna Språk* 76 (3), 209-228.
- Zughoul, M. R. (1991) Lexical Choice: Towards Writing problematic Word Lists. *IRAL* 29, 45-60.